



贵州人民出版社



英国推理小说鼻祖作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

女神探
希娃 / 05

The Chinese Shawl

燃烧的披肩

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

宁雨婷 / 译

福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 05

The Chinese Shawl

燃烧的披肩

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

宁雨婷 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·燃烧的披肩/[英]帕特丽夏·温沃斯著 宁雨婷译—贵阳: 贵州人民出版社, 2018.6

ISBN 978-7-221-13952-8

I. ①女… II. ①帕… ②宁… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第118854号

女神探希娃·燃烧的披肩

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 宁雨婷/译

出版人 苏桦

总策划 陈继光

责任编辑 陈继光 胡洋

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版次 2018年7月第1版

印次 2018年7月第1次

印张 9

字数 180千字

开本 880mm×1230mm 1/32

书号 ISBN 978-7-221-13952-8

定价 30.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640



曼陀罗美术馆

他是世界上最富有的人

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人的种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

第一章	他怎么长这样 /1
第二章	旧事重提 /8
第三章	可怕的梦 /16
第四章	一个重要的提议 /20
第五章	我想我爱上你了 /26
第六章	一切都会好的 /32
第七章	电话邀请 /38
第八章	去还是不去 /46
第九章	去往修道院 /52
第十章	初见修道院 /57
第十一章	家庭教师莫德·希娃 /63
第十二章	草草收场的交涉 /70

第十三章	惊心动魄的争执 /76
第十四章	难眠之夜 /86
第十五章	参观修道院 /93
第十六章	房里的画像 /97
第十七章	亲眼所见 /103
第十八章	园子里的对话 /107
第十九章	可怜的西尔维娅 /111
第二十章	披肩不见了 /119
第二十一章	出事了 /122
第二十二章	织毛衣的女侦探 /125
第二十三章	真假证词 /133
第二十四章	警长的问询 /139

第二十五章	透透气 /143
第二十六章	黑泽尔顿排除嫌疑 /147
第二十七章	盘问凯里 /156
第二十八章	西尔维娅的电话 /165
第二十九章	谁在说谎 /171
第三十章	那条中国披肩 /180
第三十一章	一场顶罪闹剧 /186
第三十二章	刺绣蝴蝶 /196
第三十三章	拜访西尔维娅 /204
第三十四章	蒂姆回家 /212
第三十五章	手帕 /217
第三十六章	嫌疑人 /224

第三十七章	证人现身 / 234
第三十八章	法语密电 / 238
第三十九章	100 英镑 / 242
第四十章	她可以走路 / 248
第四十一章	家里的秘密 / 251
第四十二章	楼下的声音 / 256
第四十三章	原来是她 / 259
第四十四章	22 年的积怨 / 266
第四十五章	回到过去 / 274

第一章 他怎么长这样



扫码听本章节
英文原版朗读音频

一月第三个礼拜，劳拉·芬恩去了趟伦敦。要是其他时间——或早或晚，事情可能就不会发展成这样了，对她是如此，对坦尼斯·莱尔、凯里·德斯伯勒和其他人也是。但是，她又必须那个时候去，因为恰好是她 21 岁生日，也得去见见家庭律师和委托人梅特卡夫先生。劳拉在自己一位远亲——苏菲·费雷尔家住了几天。苏菲身体残疾，从不出门，并以身体不便为由，始终不愿搬离伦敦去更安全的地区。她是个外柔内刚的老太太，说自己都不再能走出家门走亲访友了，自然也不会被希特勒逼得背井离乡。上次街角的房子遇袭，她家里也有一两扇窗户被打破了。其实，苏菲也“有所防备”——将一盏笨重的水晶吊灯装进了棉布袋，仅此而已。反正，她就是不愿意离开这儿。

费雷尔姑妈热情地欢迎了劳拉，嘱咐她好好享受假期。“道格拉斯·麦克斯韦尔晚上请你过去呢。罗宾和阿利斯泰尔都休假了，你行李里该有件漂亮的连衣裙吧？罗宾7点45分来接你。”

麦克斯韦尔一家也是劳拉的亲戚，海伦和道格拉斯是对20世纪30年代中期的恩爱夫妇。道格拉斯在陆军军部工作，罗宾和阿利斯泰尔在空军军部，两人都未婚。劳拉见过他们一两次。劳拉感到温暖又开心，看来这次假期有了一个美好的开始。

她穿了件黑色小礼裙，心里希望自己看起来不错。黑色和她很相称——雪白的皮肤、黝黑的头发和墨绿色的双眸。在黑色礼服的映衬下，她那迷人的大眼睛变得如水般灵动柔和、波光粼粼，亦如水般怀抱倒影。长长的黑色睫毛更是锦上添花。她的睫毛长到足以在脸颊上投下影子。不光这样，她皮肤姣好，柔滑洁白，那迷人的双唇丰润而有光泽，根本无须擦涂口红。深黑色连衣裙凸显了劳拉纤瘦而又匀称的身材。裙子很显高，也让她看起来很年轻——太年轻了。

劳拉在镜子前皱着眉头。黑长卷发绕颈垂下，这本该很时尚，但是却让她看起来更像个16岁小姑娘。劳拉有一枚翡翠吊坠，是父亲奥利弗·芬恩从中国带回来送给妻子莉莉安的，两片桃叶裹着一颗桃子，上面爬着一只有翅膀的小东西。劳拉把它从手帕里拿出来，将黑色的绳子甩过脑袋，吊坠垂在胸前。母亲莉莉安从未戴过，因为奥利弗在那次旅途中便去世了。吊坠长了些，翠绿色的桃子几乎要落到她腰间了，黑色的挂绳衬得她的脖子很白。她披上自己那条中国披肩，非常欣喜。披肩也是奥利弗从中国带

回来的，样式很别致，黑色的底色和镶边，每一寸都绣着奇妙童趣的花纹。

她下楼给苏菲姑妈看，苏菲转过德累斯顿瓷器般的脑袋，睁大了她那双蓝眼睛，埋怨着说：

“我的好姑娘，怎么一身黑色呀？”

劳拉晃了晃桃子吊坠：“也不全是，苏菲姑妈。”

费雷尔摇了摇头。

“不过确实非常漂亮，真难得。这披肩上的刺绣美极了。你看起来很美，我的好姑娘。只是黑色不大适合你这样年轻的女孩。”劳拉握起了苏菲瘦弱的手，亲吻了一下。

“我知道，亲爱的姑妈，我是不是应该穿条白色绸缎、镶着珍珠的小裙子，就像我母亲那样？我有一张她参加活动时的照片。唉，我本该有她那样金色的头发、蓝色的眼睛。”

费雷尔笑了。

“是啊，你母亲生得美丽，不知有多少年轻男子对她倾心。你父亲对她一见钟情。他当时和表妹阿格尼斯·芬恩有婚约，应该说是场金钱交易，但当他见到你母亲莉莉安时，事情便出现了转机，他不愿意娶阿格尼斯了。当然所有人都开始责怪他，我猜阿格尼斯可能从没真正放下这件事。但责怪又能怎么样？就算阿格尼斯非常爱他，有钱有地位，如果他真娶了她，也注定无法幸福。毕竟他爱的人是你母亲。可惜他年纪轻轻便离去了。”她叹了口气，不再多言。

劳拉的语气听起来十分遗憾：“我一点儿都不像她。”她多

么希望自己能像莉莉安一点。

苏菲慈爱地望着她。

“只是长得不太像，有很多地方还是很像的。当然了，你跟她头发和眼睛的颜色不同。”

劳拉弯下身子亲吻了苏菲。这时，门铃响了，罗宾·麦克斯韦尔来接她了。

悲伤的旧事就这样悄悄飘远了。罗宾是个开朗的小伙子，此次决心尽情享受假期。去酒店的路上，他滔滔不绝地和劳拉聊着。

海伦和道格拉斯·麦克斯韦尔在休息室等着，他们两人都很高，也很白，他们将劳拉当作一个真的家人，而不是位陌生的远亲。

其他人也陆续到了，阿利斯泰尔·麦克斯韦尔带着活泼的北方姑娘佩特拉，她笑嘻嘻的，然后絮絮叨叨说着什么。三位高个子哥哥戏弄她时，她便又咯咯地笑了起来。劳拉觉得她就像一只小猫咪，圆圆的小脸蛋，圆圆的眼睛，乌黑蓬松的头发。

他们都站在那儿等坦尼斯·莱尔和凯里·德斯伯勒。劳拉喜欢德斯伯勒的名字。她两三个月前在一张污损的照片下边看到这个名字时便开始喜欢它了。所有的报纸上都有这张荒谬的照片，照片里只能从背面看到人的一副肩膀、一个脑袋、一只耳朵以及一个完美的下巴轮廓。之所以有这张照片，是因为他荣获杰出飞行十字勋章，但是他根本不愿意入镜。麦克斯韦尔正在谈论他。他经历了一次可怕的坠机，便不再飞了。

在劳拉看来，他们三兄弟太像了。道格拉斯最高，罗宾最白，就连头发都几乎是白的，但他们都长着一样的方形脸、晒得黝黑

的皮肤和湛蓝的眼睛。

“坦尼斯总是迟到。”佩特拉说。她看着阿利斯泰尔，但他却在看着门外。

罗宾说：“哪怕她真想早到，也还是会迟到。”

佩特拉又开口了，她这张嘴可真比猫爪子还快：“她从没想早点到。”佩特拉笑了起来，脸上挂起了酒窝，“如果我能像她那么高，能那样华丽丽地入场，我也不愿意早到。不过要是只有一米五，那就没什么劲了，糟糕透了。”她转向劳拉，“你了解坦尼斯吗？噢，瞧我这话问的，她可是你的表妹。”

劳拉点了点头：“她是我的表妹，但我不了解她。我们从没见过面。”

佩特拉笑了起来。

“对哦，这里面还牵扯一些家庭恩怨，你父亲没和她姑姑结婚，大概是这样吧。她和我说过。也太因循守旧了！我不知道还真有这样的事情，但也难怪，毕竟是很早以前的事了。”她的话音一落，奥利弗和莉莉安的身影仿佛逐渐模糊，永远沉淀在了过去。

劳拉稍稍有点尴尬。于是她随便搭了句话：

“她很漂亮吧？”

佩特拉瘪了瘪嘴，晃了晃小爪子，劳拉觉得她就差吐舌头了。

“她总给人这样的印象。”顿了一下，她接着说了一个字“呃”，佩特拉脸色突然变了，“好了，瞧见没，这不是她吗？完美入场，对吧？”

还真是。仿佛休息室的地板都变得光亮了起来，休息室和大

门中间有一条宽敞的车道，大家一直在等的两个人就这么走过来了。

劳拉看见他们就像看到画中的人物一样，一瞬间就被吸引住了。如果那时，她知道他们三人之间即将发生的一切，大概不会如此有兴致了吧。她看见了坦尼斯·莱尔和一个高大的、皮肤黝黑的男士，然后她眼里便只有坦尼斯·莱尔了，因为她照亮了整间屋子。

她长得并不好看，劳拉也很诧异。她看起来很美，但是并非刻在骨子里的那种美。在做出了这样的准确判断之后，劳拉心想：“还没我好看呢。”这倒是真的。她比劳拉大六七岁，也要高一头——或者只是她的衣服修身显高，梳着和劳拉一样的黑发，不过精致许多，同样白皙的皮肤，同样墨绿色的眼睛，她的眸子更深沉一些，黑而密的睫毛凸显了她两弯柳叶般细长的眼睛。她走起路来步履轻盈，身体平衡掌控得很好。劳拉不禁感慨：身材太曼妙了！这件深绿色的裙子紧紧贴合着她的臀部和大腿，然后裙摆在小腿部散开。裙子是天鹅绒的，就像一块深绿色的翡翠。裙摆处有一个开口，有两个奢华的口袋，满是珍珠和翡翠刺绣。她脖子上的珍珠项链材质纯粹，光彩照人。耳朵上的珍珠耳环和她手上佩戴的翡翠手链恰好凑成一对“超现代组合”，这会儿她正用手臂挽着海伦。

这清晰的一幕一晃而过，从未再想起过。坦尼斯走到她身边时，声音有些低：“你是劳拉吧？很高兴见到你。”其他所有细节，所有可以存进脑海中的东西刹那间销声匿迹。倒不是坦尼斯看起